



INFO
SIÈRE

N.° 32

NOVEMBRE 2016



BULLETIN D'INFORMATION DE LA VILLE DE SIÈRE

L'EAU, DE LA SOURCE AU ROBINET

WASSER, VON DER QUELLE BIS ZUM WASSERHAHN

PATINAGE: NOUVELLE SURFACE AU CENTRE-VILLE
SCHLITTSCHUHLAUFEN: NEUE EISBAHN IM STADTZENTRUM

CONFLITS À L'ÉCOLE : STOP, ON DISCUTE!
KONFLIKTE IN DER SCHULE: STOPP, ES WIRD DISKUTIERT



3
NOUVELLES
DES CHANTIERS

NEUES VON
DEN BAUSTELLEN

4-5
ENJEUX ET PROJETS
AUTOUR DE L'EAU

HERAUSFORDERUNGEN
UND PROJEKTE IM ZUSAM-
MENHANG MIT DEM WASSER

8-9
LE PRÉSIDENT S'EN VA

DER ABSCHIED
DES PRÄSIDENTEN

11
SOUTIEN AUX
VÉLOS ÉLECTRIQUES

BEITRÄGE FÜR
ELEKTROVELOES

13
NOUVELLE PATINOIRE
EXTÉRIEURE

NEUES EISFELD
UNTER FREIEM HIMMEL

Bulletin d'information de la Ville de
Sierre N° 32 – 11.2016
Edité par la Ville de Sierre
Hôtel de Ville, 3960 Sierre
Tél. 027 452 01 11
Fax 027 452 02 50
www.sierre.ch

Photo couverture:
Jean Blaise Pont



A TRAVERS SIERRE



François Genoud
Président de la Ville de Sierre
Stadtpräsident von Siders

Seule l'eau est éternelle!

«Seule l'eau est éternelle!» Cette vérité exprimée par un poète coréen devrait nous inspirer le respect pour cet élément vital dont notre pays jouit en abondance. L'eau a-t-elle vraiment un prix?

Il en est question dans cette édition, puisqu'une adaptation des tarifs pour les consommateurs sera appliquée dès le 1^{er} janvier 2017. Faut-il le dire, les coûts de la collectivité publique liés à l'eau sont essentiellement occasionnés par le pompage, la distribution et l'entretien du réseau. Des frais indispensables pour assurer la permanence et la sécurité de l'approvisionnement.

A Travers Sierre, nous sommes tous heureux de disposer d'une eau de qualité, en suffisance et à toute heure du jour et de la nuit. Sommes-nous conscients de notre chance? Mesurons-nous l'importance de ce confort, en sachant que pour des millions d'êtres humains sur la planète, l'eau est un vrai problème quotidien, une angoisse permanente! Eternelle, l'eau le sera! Mais pas forcément son accès ni notre confort. Y songer fait partie du respect. De pluie, de mer, gazeuse ou plate, l'eau donne la vie et coupe la soif. N'en perdons pas une goutte!

Et puisque c'est mon dernier édito, je vous dis «Au revoir», chères lectrices et chers lecteurs! J'ai éprouvé un vrai plaisir à assumer ces lignes et la responsabilité de l'information pour la Ville de Sierre. Donc, j'y ajoute un tout naturel «Merci»!

NUR DAS WASSER LEBT EWIG!

Diese Wahrheit, ausgedrückt von einem Dichter aus Korea, sollte uns die lebenswichtige Bedeutung dieses Elements vor Augen führen, von dem wir in unserem Land im Überfluss profitieren können. Hat das Wasser wirklich einen Preis?

In dieser Ausgabe ist davon die Rede, denn auf den 1. Januar 2017 erfolgt eine Anpassung der Tarife für die Konsumenten. Die Kosten des Wassers entstehen für die öffentliche Hand insbesondere durch das Pumpen und Verteilen des Wassers sowie durch den Unterhalt des Wasser-netzes. Die entsprechenden Arbeiten sind für die Qualität und die Sicherheit des Wassernetzes notwendig.

In Siders sind wir in der glücklichen Lage, jederzeit, Tag und Nacht, über genügend Wasser von hoher Qualität zu verfügen. Sind wir uns dieser Chance bewusst? Das Wasser wird ewig leben! Bei unserem Komfort ist das nicht der Fall. Es lohnt sich, darüber nachzudenken. Das Wasser schenkt Leben und löscht den Durst. Vergeuden wir deshalb keinen Tropfen dieses wertvollen Guts!

Da dies mein letztes Edito ist, sage ich Ihnen, werte Leserinnen und Leser, «Auf Wiedersehen». Ich habe die Verantwortung für die Informationen über die Stadt Siders immer gerne wahrgenommen. Deshalb füge ich noch ein «Danke» hinzu!



Le nouveau giratoire des Platanes est en place

Le giratoire construit à la croisée de l'avenue des Platanes et de la route de la Monderèche est terminé. Quelques finitions sont encore prévues pour ce mois de novembre. Il jouera un rôle important dans la gestion du trafic (voitures et bus) en provenance du futur Complexe Sud.

En attendant, sa présence apporte d'indéniables avantages pour la circulation dans ce quartier: amélioration de la visibilité au carrefour, meilleure desserte pour le quartier des Platanes, ralentissement des véhicules dans la descente de Beaulieu, sécurité renforcée pour tous les usagers.

// Situation avant et après les travaux: l'avenue des Platanes a été rehaussée, élargie et dotée d'un trottoir. Le giratoire offre davantage de sécurité et de visibilité dans ce carrefour.

Passerelle: les grandes manœuvres

Elle est la cause d'un grand remue-ménage dans le secteur des anciennes caves Tavelli depuis début octobre. Si tout s'est passé comme prévu, avec les bonnes conditions météorologiques, la fameuse passerelle qui doit relier la Poste au Complexe Sud, aura été posée dans la nuit du 12 au 13 novembre. Elle a été montée en deux morceaux. La partie la plus large de la passerelle, d'un poids de 60 tonnes, ainsi qu'une grue spéciale, ont été assemblées sur place, ce qui a occasionné des perturbations de circulation dans le quartier de la gare. L'ouvrage s'élève à 5,60 mètres du sol et s'étend sur 85 mètres. La mise en service est prévue pour avril-mai 2017, lorsque le dernier raccord de la passerelle avec le Complexe Sud sera construit. La gare routière et le parking seront ouverts à la même période. Quant à l'Ecole de commerce (ECCG), les travaux de gros œuvre de la salle de gym et des premiers étages sont terminés. Le chantier se poursuit normalement jusqu'au 5^e étage et avec les interventions de second œuvre. Les élèves pourront en profiter dès la rentrée 2018.

Les oppositions retardent le projet de Beaulieu

Le réaménagement du pont de Beaulieu compatible avec les trains à deux étages était prévu pour 2017. Ce projet, capital pour la Ligne du Simplon, est également une pièce maîtresse de «Sierre se transforme». Car autour du pont vont se nouer des connexions importantes entre la gare et l'ouest de la ville. Le Conseil général a d'ailleurs approuvé le crédit d'engagement pour la partie communale des travaux au printemps dernier. La mise à l'enquête a rencontré trois oppositions de riverains directs et deux autres de personnes indirectement touchées. Elles seront traitées par les CFF et l'Office fédéral des transports. Un nouveau calendrier sera établi dès que les oppositions seront levées. Les autorités annoncent un minimum d'une année de retard. En attendant, les CFF vont mener des travaux préparatoires dans le secteur: la déviation des réseaux (eau, électricité, fibre optique) qui traversent le pont.



// Le nouveau pont CFF et les accès routiers de la Ville font partie d'un seul et même projet. Les oppositions seront traitées par la plus haute autorité compétente, l'Office fédéral des transports.

Neuer **Kreisel**

Die wichtigsten Arbeiten am Kreisel bei der Kreuzung der avenue des Platanes und der route de la Monderèche sind beendet. Im November werden noch einige Abschlussarbeiten ausgeführt. Der Kreisel wird künftig bei der Verkehrsführung (Autos und Busse) rund um den Südkomplex eine wichtige Rolle spielen.

Einsprachen **in Beaulieu**

Die Erneuerung der Brücke von Beaulieu war für das Jahr 2017 vorgesehen. Dieses für die Simplonlinie bedeutende Projekt ist gleichzeitig ein Hauptprojekt von «Siders im Wandel». Auf die öffentliche Ausschreibung sind fünf Einsprachen eingegangen. Sie werden direkt von den SBB und vom Bundesamt für Verkehr behandelt. Die Behörden gehen von einer Verzögerung von mindestens einem Jahr aus.

Gleisüberführung: **die grossen Arbeiten**

Die Überführung, welche die Post mit dem Südkomplex verbinden wird, besteht aus zwei Teilen, die in der Nacht vom 12. auf den 13. November montiert wurden. Der grössere Teil der Überführung wiegt 60 Tonnen. Dieser Teil sowie ein Spezialkran wurden vor Ort zusammengestellt, was im Bahnhofsquartier mit Verkehrseinschränkungen verbunden war. Das Bauwerk mit einer Höhe von 5,60 Metern weist eine Länge von 85 Metern auf. Die Überführung kann voraussichtlich ab April-Mai 2017 benutzt werden.



// Le réservoir principal de Sierre date de 1956 et nécessite une rénovation complète.

© Jean-Blaise Pont

Les chemins de l'eau

Réservoirs à rénover, pompages à diversifier, fuites et conduites à réparer, qualité à contrôler... La gestion de l'eau potable exige une attention constante et son prix va légèrement augmenter l'année prochaine. Tour d'horizon des enjeux actuels de l'or bleu à Sierre.

Sierre-Energie alimente plus de 3100 bâtiments en eau potable. En 2015, la population sierroise a consommé 3,1 millions de mètres cubes, soit l'équivalent de 970 bassins olympiques! Sur le chemin de l'eau, entre la source et le robinet, se présentent des objets indispensables: deux puits, un système de pompage, cinq réservoirs et 121 kilomètres de conduites. Des infrastructures à surveiller, entretenir et renouveler.

Sécuriser à la source et au réservoir

D'où vient l'eau que nous buvons à Sierre? Le 70% est pompé dans la nappe phréatique de la Raspille et le reste est tiré de deux sources de la rive droite (à Mollens et à Veyras) et des sources du vallon de Réchy appartenant à la Commune de Grône. Sierre rachète aussi, selon ses besoins, les surplus des communes de Salquenen et Venthône. L'approvisionnement est assuré, mais sa sécurité laisse encore à désirer. «Nous sommes aujourd'hui totalement dépendants du pompage de la Raspille. C'est pourquoi nous devons absolument diversifier notre approvisionnement», explique Philippe Morard, chef de division eau et gaz chez Sierre-Energie. Le projet de pompage à l'est de Salquenen (Tschüdanga) devrait être mis à l'enquête au printemps 2017. Il offrira un nouveau point d'approvisionnement, permettra une alternance entre les puits et davantage de souplesse lors de l'entretien des installations.

L'eau pompée dans les puits des jardins de la Raspille arrive directement dans le réservoir principal de Muraz. Les deux cuves de 2000 mètres cubes, qui datent de 1956, nécessitent certains travaux d'entretien et doivent être mises aux normes. Ces importants travaux permettront d'assurer la pérennité d'une installation capitale pour l'approvisionnement de la ville.

D'autres réservoirs plus petits jouent également le rôle de stockage. L'un d'eux (Zerni) sera remplacé en fin d'année par un nouveau (Pradézian) construit dans les vignes sous Venthône, afin d'augmenter la pression et de pouvoir alimenter la nouvelle zone d'habitation sur les hauts de Saint-Ginier. Enfin, le réseau de conduites ne cesse de croître. Il a gagné 6 kilomètres en une année, essentiellement pour l'équipement de la zone de Daval. Les anciens tuyaux en fonte ou en métal sont remplacés par des canalisations en polyéthylène. Mais le souci principal, c'est la fuite. «Si elle n'est pas repérée tout de suite, elle peut provoquer d'importants dégâts. Nous venons d'investir dans un nouveau système de détection qui nous alerte en cas de perte dans un secteur donné. Nous allons gagner du temps et réduire les frais de réparation», précise Philippe Morard.

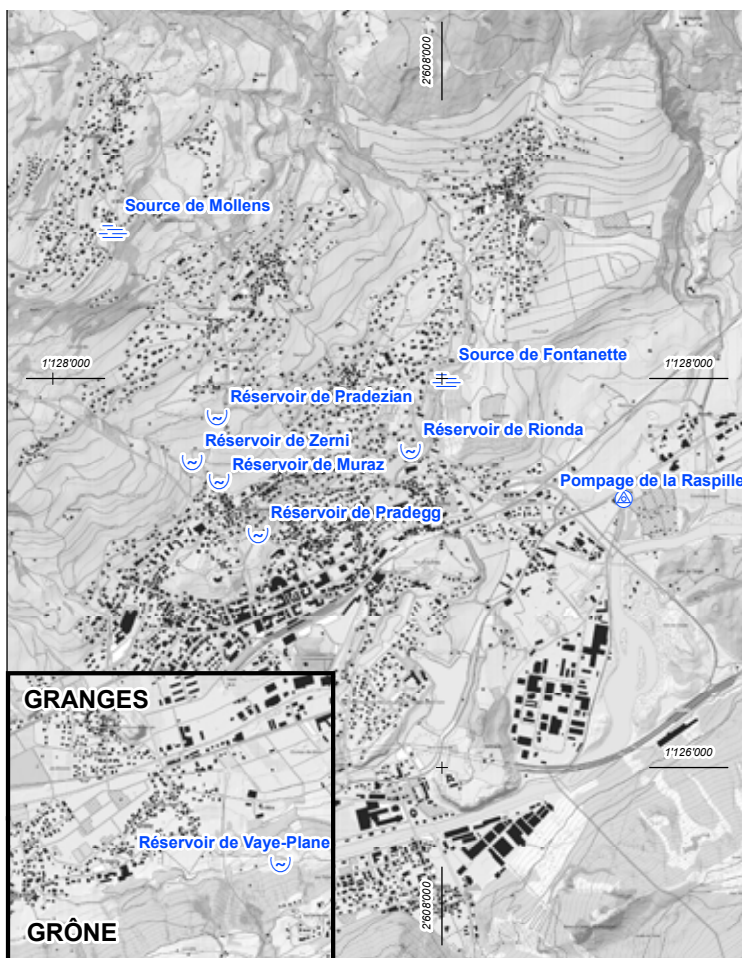
Geringe Preiserhöhung

Renovation von Reservoirs, zusätzliche Pumpen, Reparatur von Leitungen, Qualitätskontrollen, ... Die Trinkwasserversorgung erfordert ständige Interventionen und der Tarif des Wassers wird deshalb im nächsten Jahr leicht erhöht.

Der Preis des blauen Golds wird 2017 leicht angehoben, um die erhöhten Kosten für den Unterhalt und den Betrieb zu decken.

Diese Anpassung wird aufgrund von Reparaturen, neuen Installationsnormen und einer Reduktion des Wasserverbrauchs nötig. Mit dieser Massnahme sollte die Selbstfinanzierung der Wasserversorgung für mehrere Jahre gewährleistet sein.

Die Erhöhung beträgt zwischen CHF 6.– und CHF 17.– pro Jahr. Die Preise in Siders liegen immer noch weit unter dem Schweizer Durchschnitt.



// Sources et réservoirs de la commune de Sierre

Une eau de qualité

L'eau potable fait l'objet de contrôles sanitaires très réguliers. De plus, le Laboratoire cantonal procède à des sondages inopinés. L'eau de la nappe phréatique a été si bien filtrée par la roche qu'elle ne nécessite aucun traitement. Seule l'eau des sources doit être traitée aux UV et au chlore.

Dans le tableau ci-dessous, la dureté de l'eau indique la teneur en calcaire. Si une eau calcaire peut causer des problèmes pour les installations domestiques (chauffe-eau, machines à laver, pommeaux de douches, conduites d'eau), elle est excellente en termes de goût et d'apport en calcium pour les individus.

Pour plus d'informations:

www.sierre-energie.ch et www.qualitedeleau.ch

	Sierre-Noës	Granges	Muraz
Dureté de l'eau (degrés français)	38 (dure)	15 (moyennement dure)	30 (assez dure)
Calcium (CA++)	111.5	48	110
pH (acidité)	7,6	8	7,7

Prix de l'eau: hausse de 8% en 2017

L'or bleu connaîtra une légère hausse en 2017, afin de couvrir l'augmentation des coûts d'entretien et d'exploitation. Les réparations et mises aux normes des installations, ainsi que la réduction des volumes consommés, expliquent cette adaptation. Cette mesure devrait assurer l'équilibre du compte autofinancé de la Commune pour plusieurs années.

Pour un ménage consommant 170 m³/année, le prix moyen passe de CHF 0,99 à CHF 1,07 le m³ hors TVA, soit une hausse de CHF 14.– par année. Le tableau ci-dessous présente l'évolution des tarifs de l'eau à Sierre pour 3 profils types, selon le comparatif établi par Monsieur Prix. L'augmentation varie entre CHF 6.– et CHF 17.– par an. Et les tarifs sierrois se situent toujours largement au-dessous de la moyenne suisse.

Type de ménage	Ménage d'une personne vivant dans un 2 pièces	Ménage de trois personnes vivant dans un 4 pièces	Ménage de quatre personnes vivant dans une maison individuelle (6 pièces)	
Consommation [m ³]	60	170	230	
2016	Charge par ménage [fr.]	74.50	168.00	219.00
	Coût [fr./m ³]	1.24	0.99	0.95
2017	Charge par ménage [fr.]	80.50	181.70	236.90
	Coût [fr./m ³]	1.34	1.07	1.03
Moyenne Suisse	Charge par ménage [fr.]	116.40	280.50	446.20
	Coût [fr./m ³]	1.96	1.66	1.95

Rappelons qu'un mètre cube (m³) correspond à 1000 bouteilles d'un litre... et que cette eau est propre à la consommation!

Foyer Alusuisse: on emménage!

L'ancienne bâtisse de 1919 revit. Chercheurs, étudiants et entrepreneurs s'y installent petit à petit. Le public peut déjà profiter du nouveau restaurant «Le Foyer».



La rénovation de l'ancien Foyer Alusuisse est terminée. Si l'inauguration officielle n'est prévue qu'au printemps, l'emménagement des résidents a commencé. Rappelons que la bâtisse rachetée par Techno-Pôle Sierre SA est dédiée aux nouvelles technologies et à l'innovation, sous le nom de «Maison de l'Entrepreneuriat». Depuis septembre, la HES-SO Valais a pris ses quartiers au sous-sol et au premier étage, avec trois de ses structures: l'Institut d'Entrepreneuriat et de Management (IEM), le programme «Business experience» et sa participation à l'INNOHUB, dédié au développement de services pour entreprises. Les activités de la Haute Ecole et leurs 25 collaborateurs occupent ainsi la moitié du bâtiment. «L'ancrage de nos projets dans un seul lieu nous permet de nous positionner et de développer un axe fort dans le domaine de la création d'entreprises et de produits», se réjouit Bruno Montani, directeur de la Haute Ecole de Gestion et Tourisme (HEG) de la HES-SO Valais.

Un bureau pour un jour

La Maison de l'Entrepreneuriat met aussi ses locaux à disposition d'entreprises et d'indépendants. Un espace de coworking donne la possibilité à des personnes de louer une place de travail à la journée. «Sion et Martigny proposent déjà ce genre de structure. A l'heure où le télétravail se développe de plus en plus, je suis sûr que cette offre répond à un besoin», explique Laurent Salamin, président du Conseil d'administration de Techno-Pôle Sierre SA. L'Etat du Valais a également réservé une salle d'exposition pour son projet de 3^e correction du Rhône. Une vitrine parfaitement située, puisqu'elle aura pignon sur fleuve!

La brasserie est ouverte!

Fidèles à l'esprit initial des lieux, les propriétaires ont tenu à créer des espaces de rencontre pour le public. Le restaurant «Le Foyer» vient d'ouvrir ses portes dans la salle à manger de l'époque. Un cadre chaleureux au décor unique, dont les boiseries et les moulures ont été préservées. On y déguste des mets de brasserie, concoctés par Julien Brändli et Sabrina Lebet, anciens tenanciers du Besso à Zinal. Quant à l'ancienne salle de spectacle et ses 200 places, elle se prête aussi bien à des séminaires qu'à des activités culturelles. Les particuliers et associations de la région peuvent la louer en s'adressant à la réception du Techno-Pôle.

Foyer Alusuisse: bereit für den Einzug!

Die Renovation des ehemaligen Foyer Alusuisse ist abgeschlossen. Im September hat sich die HES-SO Wallis mit drei ihrer Management-Strukturen im Untergeschoss und im ersten Stock einquartiert. Mit ihren Aktivitäten und 25 Mitarbeitenden nutzt die Hochschule die Hälfte des Gebäudes.

Das neue «Haus des Unternehmertums» stellt seine Räumlichkeiten auch Unternehmen und selbständig Erwerbenden zur Verfügung. Wie es dem ursprünglichen Sinn und Geist dieses Foyers entspricht, haben die Eigentümer darauf geachtet, der Öffentlichkeit ebenfalls Begegnungszonen zur Verfügung zu stellen. Im früheren Esssaal ist soeben das Restaurant «Le Foyer» eröffnet worden. Der ehemalige Theatersaal mit seinen 200 Plätzen ist jetzt sowohl für Seminare als auch für kulturelle Aktivitäten geeignet. Die Vermietung an Private und Vereine der Region erfolgt über den Techno-Pôle.



// La proximité, c'est d'abord l'immersion au cœur de la vie des gens et des quartiers. Le dialogue et l'information intègrent la police comme un partenaire de la communauté.

Police de proximité: le feu est au vert

Deux ans après sa création, la police de proximité tire un excellent bilan. Elle permet notamment d'apaiser les querelles de voisinage et de prévenir les problèmes de sécurité.

C'était en 2014. La Police municipale lançait sa première «police de proximité.» Trois agents parcourent la ville depuis deux ans à la rencontre des quartiers et de leurs habitants. Ils écoutent, désamorcent, dialoguent. Les problèmes les plus fréquemment rencontrés concernent des querelles de voisinage: le bruit qu'on ne supporte pas, les haies qu'on estime mal taillées... On signale également des animaux errants, ou des parcelles peu entretenues qui peuvent poser des problèmes de sécurité lorsque des branches ou buissons émarginent sur la voie publique. Les agents sont parfois confrontés à des cas bien concrets. Ainsi, après avoir repéré des treillis endommagés le long des voies CFF, la police de proximité a établi une liste d'adolescents susceptibles de les traverser pour rejoindre un centre scolaire. Elle a pris contact avec les parents pour les avertir du danger, et distribué des flyers de prévention dans les immeubles avoisinants.

Les trois agents s'immergent dans la vie locale. Ils ont visité 282 entreprises du 1^{er} septembre 2015 au 30 août 2016. Objectif: sensibiliser aux questions de sécurité, établir une liste de contacts, et dans la foulée donner un coup de main à l'Administration communale pour son

registre des entreprises. Dans les commerces (38 établissements publics contactés en un an), la proximité s'exprime par la sensibilisation sur la vente d'alcool aux mineurs, les dangers de la fumée passive ou le respect des horaires. Dans tous les cas, il s'agit en premier lieu de faire connaissance, et de poser la police comme un partenaire de la population et non son adversaire.

L'absence de délits, mieux que la répression

Ce travail pour quel bilan? Le but et l'intérêt de la police de proximité sont d'intervenir en amont. D'éviter que des conflits ne dégènerent avec des conséquences parfois graves, ou ne surchargent un appareil juridique qui a d'autres chats à fouetter. Impossible de chiffrer le taux de réussite de cette démarche. Les statistiques sont trop complexes à établir. Mais le commissaire de la Municipale Thomas Zimmermann n'en doute pas une seule seconde: c'est un succès. Le dialogue et la médiation suffisent dans nombre de cas à résoudre les conflits. Les enquêtes internationales menées sur les polices de proximité confortent cette conviction. Partout, on s'est aperçu que le partenariat habitants-agents avait un effet direct sur le nombre de délits.

Quartierpolizei positive Bilanz

Zwei Jahre nach der Einführung des Projekts Quartierpolizei kann eine positive Bilanz gezogen werden. Drei Polizisten stehen der Bevölkerung in den Quartieren zur Verfügung. Die Probleme, welche am häufigsten zu beobachten sind, betreffen Streitigkeiten zwischen Nachbarn. Die Polizisten haben 282 Unternehmen besucht und diese für Probleme im Zusammenhang mit der Sicherheit sensibilisiert. Bei den Gewerbetreibenden sprechen sie den Verkauf von Alkohol an Minderjährige, die Gefahr des Passivrauchens und die Einhaltung der Öffnungszeiten an. Das Ziel ist eine partnerschaftliche Intervention Polizei-Einwohner, bevor allfällige Konflikte offen ausbrechen.

Au revoir, président!

François Genoud quitte ses fonctions présidentielles à la fin de l'année. Avant de laisser les clés de la Ville à son successeur, il évoque quatre sujets qui lui tiennent à cœur.

Il aura 65 ans en 2017 et a choisi de prendre sa retraite, afin de laisser la place à de nouvelles forces. François Genoud aura œuvré au sein du Conseil municipal pendant douze ans, dont huit en tant que président. Au-delà des dossiers, des projets et des défis quotidiens de la gestion communale, c'est l'aspect humain qui l'a le plus marqué. La diversité des personnalités rencontrées, en particulier. «J'ai pu échanger aussi bien avec le citoyen au coin de la rue qu'avec l'ambassadeur de France. Ces contacts avec des gens de tous milieux m'ont énormément apporté. Les Sierrois aiment voir le président, l'interpeller, lui serrer la main, lui parler, même s'ils n'ont pas voté pour lui. Cette figure reste importante dans une petite ville comme la nôtre», constate-t-il.

François Genoud quitte l'Hôtel de Ville sans regret et avec sérénité. Avec le recul, il se félicite d'avoir réussi à préserver sa famille et sa santé pendant toutes ces années, dans un mandat politique



aussi prenant: «J'ai rapidement compris que je devais faire la différence entre ma fonction et ma personne. Pour garder une vie harmonieuse et dormir paisiblement, mes soucis professionnels n'ont jamais passé la porte de ma maison.»

C'est donc l'esprit léger qu'il laissera les clés de la ville à son successeur le 1^{er} janvier 2017. La retraite, François Genoud souhaite la consacrer à sa femme, à la musique et à la montagne. Avec la première, il se réjouit de partager balades et voyages, et d'avoir enfin le temps de documenter l'histoire familiale. Chanteur dans le chœur Pro Arte, cet amoureux de musique classique souhaite se remettre au tuba. Enfin, il aura du temps pour retrouver les sommets et s'adonner au ski et à la randonnée. Sans oublier le bonheur de cultiver sa vigne. «Je suis un vigneron dans l'âme, j'ai toujours gardé un bout de vigne pour le plaisir.»

Ce qu'il en pense...

1. Aménagements urbains: la participation des habitants a payé!

«Les ateliers participatifs ont joué un rôle très pertinent dans le développement de Sierre ces dernières années. Lorsque les enjeux ne sont pas clairs, lorsqu'il y a un problème à résoudre et que les solutions sont nombreuses, consulter la population est une démarche très fructueuse. Je citerai trois exemples spectaculaires. Le premier, l'aménagement du centre-ville, a permis de faire émerger une proposition à laquelle aucun expert n'avait pensé: le déplacement de la gare routière au sud des voies CFF. Les Bains de Géronde ont également fait l'objet de nombreuses discussions et le résultat choisi est une réussite. Enfin, l'aménagement de Glarey, qui a trouvé son contenu grâce à la forte participation des habitants du quartier. Ces consultations, menées par des professionnels qualifiés et neutres, avec méthode et sans populisme, ont permis aux principaux concernés qui le souhaitaient, de réfléchir ensemble et de donner leur avis en petits groupes. Le fruit de ces échanges a été pris en compte dans les aménagements. Je suis convaincu du bien-fondé de ces démarches participatives. C'est un outil fantastique et efficace dans les situations qui s'y prêtent.»





2. Culture: pourquoi ne pas investir dans le patrimoine existant?

«Je ne me suis pas mêlé de culture pendant mes années au Conseil municipal. Je le regrette un peu aujourd'hui. La politique culturelle sierroise a choisi de soutenir des arts alternatifs et éphémères, alors que d'autres domaines mériteraient aussi notre attention: je pense à la peinture et à la musique classique, qui me tiennent particulièrement à cœur. Toute une série de peintres ont séjourné à Sierre dès le 19^e siècle et se sont inspirés de notre paysage dans leurs œuvres. Ce patrimoine unique pourrait être valorisé et représenter un atout touristique très intéressant. Le soutien à la musique classique et à la formation des musiciens devrait également être renforcé.»



3. Projets intercommunaux: une solidarité naturelle

«Je crois à la collaboration entre communes. Sierre finance de nombreuses infrastructures et services utiles à toute la région: le Théâtre Les Halles, la patinoire, la piscine, notamment. Malheureusement, elle n'arrive pas à obtenir la participation financière des localités voisines pour ces prestations, alors que leurs habitants en profitent largement. Les communes d'une même région partagent une communauté de destin et devraient se montrer naturellement solidaires. Nous constatons que lorsque les communes sont obligées de collaborer pour obtenir des subventions fédérales, comme dans le cas des projets d'agglomération, elles parviennent à se mettre autour de la même table et à envisager un avenir commun.»



4. Planification: préserver l'intérêt général face aux intérêts privés

«La collectivité dispose d'instruments de planification très importants pour garder le cap et protéger l'intérêt général à long terme. Il existe des plans directeurs pour chaque secteur (sport, énergie, culture, aménagement du territoire, etc.), qui donnent une ligne de conduite, une direction et un inventaire des priorités. Nous avons également des plans d'aménagement de quartier détaillés, qui fixent des règles précises pour préserver les besoins et la qualité de vie des futurs habitants. Or, nous sommes de plus en plus souvent confrontés à des acteurs du secteur privé, qui tentent d'intervenir dans ces plans pour les modifier à leur avantage. En face, les élus doivent garder la main sur la planification du territoire, ce sont les garants du bien commun. A l'heure où le populisme et la recherche de profit montent en puissance, ces pressions sont de plus en plus nombreuses. Il faut tenir bon!»

Der Abschied des Präsidenten

2017 wird er 65-jährig. Er hat beschlossen, in Pension zu gehen und sein Amt jüngeren Kräften zu übergeben. François Genoud ist seit zwölf Jahren Mitglied des Gemeinderats und seit acht Jahren Stadtpräsident. Zum Abschied äussert er sich zu vier Themen, die ihm am Herzen liegen.

1. Stadtentwicklung: die Beteiligung der Bevölkerung hat sich gelohnt!

Die partizipativen Ateliers haben in den letzten Jahren bei der Entwicklung von Siders eine wichtige Rolle gespielt. Die Konsultation der Bevölkerung erweist sich insbesondere bei Problemen mit verschiedenen Lösungsmöglichkeiten als sehr effizient.

2. Kultur: weshalb nicht ins bestehende Kulturgut investieren?

Zwei Bereiche, die mir besonders am Herzen liegen, verdienen mehr Aufmerksamkeit: die Malerei und die klassische Musik.

3. Planung: angesichts der zunehmenden privaten und populistischen Interessen das Gemeinwohl nicht aus den Augen verlieren.

Die Gesellschaft verfügt über geeignete Planungsinstrumente zum längerfristigen Schutz des Gemeinwohls. Die Volksvertreter dürfen angesichts des aktuellen Populismus und der Profitgier dem grossen Druck nicht nachgeben. Es gilt standhaft zu bleiben!

4. Interkommunale Projekte: eine natürliche Solidarität

Innerhalb einer Region bilden die Gemeinden eine Schicksalsgemeinschaft. Siders möchte, dass sich die Nachbargemeinden vermehrt zum Beispiel an Dienstleistungen des Schwimmbads oder des Theaters beteiligen. Leider gelingt es den Gemeinden erst, sich gemeinsam an einen Tisch zu setzen und eine gemeinsame Zukunft



Conflits à l'école: parlons-en !

190 élèves de 8H (sixième primaire) suivent une formation à la médiation par les pairs. Nom de baptême: «Stop, on discute.»

C'est un des outils développé par les écoles sieroises pour le respect d'autrui et la résolution des conflits. La médiation par les pairs a ceci d'intéressant qu'elle implique les élèves eux-mêmes et les incite à trouver des solutions parfois plus durables que celles parachutées de l'extérieur. Huit classes de 8H se sont lancées dans l'aventure depuis la rentrée. Au programme: une courte formation d'une heure, théorique et pratique, pour cerner les principes et les outils de la médiation par les pairs. Puis, par tournus, deux élèves revêtent la casquette de médiateur. Toutes et tous seront donc partie prenante. Une optique délibérée. Plutôt que de désigner un ou deux élèves respectés par leurs camarades et jugés plus matures, les écoles sieroises ont choisi une responsabilisation globale, inspirée par le modèle développé à Martigny.

La médiation par les pairs vise à résoudre des différends par un processus coopératif non violent, sans perdant ni gagnant. On n'allait donc pas créer des différences et de la stigmatisation en désignant des médiateurs fixes.

Intervenir tôt

Injures, bagarres, harcèlement... Les conflits scolaires sont de plus en plus au cœur de la réflexion et de l'action des responsables d'écoles. Même si la situation valaisanne est peu préoccupante. Une étude menée en 2012 par la HEP-VS et l'Institut IUKB auprès de 4000 élèves âgés de 10 à 13 ans, a montré un taux de victimisation de 5 à 10%. C'est deux fois moins qu'en France. Les violences verbales et physiques sont les plus courantes; les garçons en sont à la fois davantage les auteurs et les victimes. 5 à 10%, c'est un pourcentage faible. Mais pour éviter qu'il n'augmente, il faut conscientiser et travailler maintenant. L'école affronte de plus en plus des situations complexes, avec des enfants issus de modèles familiaux très diversifiés, sur lesquels on n'a que peu de recul. La médiation par les pairs est un des outils de l'apprentissage du respect de l'autre. Une étude synthétique de 36 recherches aux Etats-Unis a montré qu'elle diminuait de 5% le nombre de bagarres et le sentiment d'insécurité qui les accompagne.

Konflikte in der Schule: **Stopp, es wird diskutiert!**

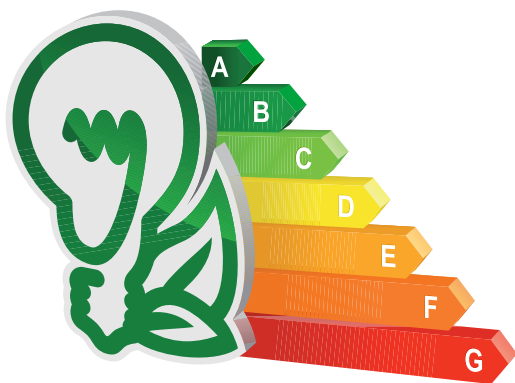
190 Schülerinnen und Schüler der 8 H (sechste Primarschule) nehmen an einer Schulung für die Mediation durch Gleichaltrige teil. Diese Methode ermöglicht den Schülerinnen und Schülern, Konflikten vorzubeugen und allfällige Konflikte selbständig zu lösen. Nach einer kurzen theoretischen und praktischen Schulung übernehmen zwei Schülerinnen oder Schüler die Rolle des Mediators. Anschliessend werden die Rollen gewechselt. Konflikte in der Schule rücken immer stärker in den Fokus der Reflexion und der Aktion der Schulverantwortlichen. Um eine Zunahme der Konflikte zu verhindern, muss jetzt gehandelt werden. Die Mediation durch Gleichaltrige fördert den gegenseitigen Respekt. Eine amerikanische Studie hat aufgezeigt, dass dadurch die Streitigkeiten um 5% reduziert werden können.



Le cadre qui rend plus fort

La médiation par les pairs est d'autant plus efficace qu'elle fait partie d'une démarche scolaire globale. Les écoles sieroises y travaillent depuis des années, au fil de plusieurs campagnes de prévention avec la déléguée à la jeunesse, tout au long du parcours primaire: «Silence la violence», «Le respect

des gens et des choses», «Connecté futé» ou «Ni hérisson ni paillasson». Le travail social par les éducateurs de l'Aslec complète et renforce le tableau. On évite ainsi au maximum que les conflits ne s'enracinent et ne deviennent dès lors beaucoup plus difficiles à résoudre.



Ecoles: ne dilapidons pas notre énergie

La Ville publie une brochure de 13 pages pour sensibiliser le monde scolaire aux économies d'énergie. Elle fourmille de conseils simples et concrets.

Plus de 2 millions. C'est le nombre de photocopies réalisées par les écoles obligatoires sierroises durant la dernière année scolaire. Les nouveaux moyens introduits par le Programme d'Enseignement Romand (PER) y sont pour beaucoup. Mais il reste de la marge pour éviter le gaspillage. Ne pas utiliser la couleur lorsqu'on peut s'en passer, par exemple: les photocopies en quadrichromie coûtent en moyenne huit fois plus cher que le noir-blanc. Ou encore utiliser la possibilité du recto-verso. Et quand il n'est pas utilisé, se servir de la face blanche des copies comme papier brouillon...

On peut aussi faire mieux côté chauffage et éclairage. Eviter de surchauffer les classes en maintenant une température maximale de 20 à 21 degrés; éteindre la lumière et les ordinateurs quand on n'en a pas besoin, surtout avant une période de vacances; monter les stores pour profiter de la lumière naturelle au lieu d'allumer les plafonniers.

Responsabiliser sans révolutionner

Et c'est ainsi tout au long des 13 pages d'une brochure qui se veut un outil pragmatique et quotidien. Elle a été distribuée à quelque 190 enseignants, ainsi qu'aux concierges et responsables scolaires. A eux d'appliquer ses conseils et d'assurer les relais auprès des élèves et du personnel. Objectif final: responsabiliser, rappeler et fixer les bons réflexes. Ils sont souvent très simples, impliquent seulement des changements d'habitudes et ne préteritent en rien le bon fonctionnement de l'école. Il suffit d'y penser.

Sans révolutionner les usages quotidiens, cette démarche poursuit un objectif de pratiques durables dans le domaine de l'énergie et de l'économie des ressources. D'autre part, les économies réalisées contribueront aux objectifs d'économies budgétaires attendus par la Ville.



«L'utilisation responsable de l'énergie. Une affaire de tous.»

Brochure au format PDF réalisée par la Ville (déléguée à l'énergie et direction des écoles), en collaboration avec l'Association du personnel enseignant de la Commune de Sierre (APECS). Également disponible en version imprimée dans tous les centres scolaires. A télécharger sur <http://web.ecoles.sierre.ch>

Die Vorbereitungen der Florales laufen auf Hochtouren

«Der verantwortungsvolle Umgang mit der Energie. Das geht alle an.» Die Stadt Siders hat eine 13-seitige Broschüre herausgegeben, um die Schulen für einen verantwortungsvollen Umgang mit der Energie zu sensibilisieren.

Im Verlauf des letzten Schuljahres wurden in der obligatorischen Schule von Siders über 2 Millionen Fotokopien erstellt. In diesem Bereich ist zu beachten, dass Farbkopien im Durchschnitt achtmal mehr kosten als Kopien in schwarz-Weiss. Auch mit Kopien auf der Vorder- und Rückseite kann Energie gespart werden. Bei Heizung und Beleuchtung besteht ebenfalls noch Verbesserungspotenzial. Mit einer Höchsttemperatur von 20 bis 21 Grad kann viel Energie gespart werden. Licht und Computer sollten ausgeschaltet werden, wenn sie nicht benötigt werden. Damit das natürliche Licht als Beleuchtung genutzt werden kann, dürfen die Storen tagsüber nicht heruntergelassen werden.

Die Broschüre ist für den Alltagsgebrauch bestimmt. Sie ist an rund 190 Lehrpersonen sowie an die Abwarte und Schulverantwortliche verteilt worden. Diese sorgen dafür, dass die Ratschläge auch von den Schülerinnen und Schülern sowie vom Personal umgesetzt werden.



// En achetant leur vélo électrique chez un concessionnaire de la ville, les Sierrois peuvent bénéficier d'une subvention jusqu'à 300 francs.

Vélos électriques: critères modifiés

Les personnes intéressées à acheter des vélos ou scooters électriques subventionnés par la Ville peuvent désormais les acquérir directement auprès des concessionnaires sierrois. Il fallait auparavant choisir son vélo ou son scooter dans une liste de modèles proposés par newride, une association qui sélectionnait des cycles de qualité. Ce passage obligé était un pare-feu contre un matériel de mauvaise tenue. Le tableau a changé. L'offre est aujourd'hui beaucoup plus vaste, avec une bonne qualité moyenne, pour une fourchette de prix située entre 1500 et 4000 francs.

La subvention communale prend en charge au maximum 50% du coût d'acquisition d'un vélo électrique (plafonnement à 300.-) ou d'un scooter électrique (plafonnement à 600.-). Pour en profiter, il faut déposer une demande écrite auprès des Services techniques de la Ville dans les six mois après l'achat du deux-roues chez un concessionnaire sierrois. Le formulaire de demande d'aide se trouve sur l'espace «Guichet virtuel» du site internet www.sierre.ch. Depuis la création des subventions en 2006, 136 vélos et 4 scooters électriques en ont bénéficié.

Neue Kriterien für die Subventionierung von Elektrovelos

Personen, welche ein Elektrovelo oder einen Elektro-Scooter kaufen möchten, die von der Stadt subventioniert werden, können das gewünschte Modell künftig direkt bei einem Händler in Siders kaufen. Bisher musste das Modell aus einer Liste von newride ausgewählt werden. Das ist nicht mehr notwendig. Die Subvention der Gemeinde beträgt 300 Franken für ein Elektrovelo und 600 Franken für einen Elektro-Scooter.

Auszeichnung für den Naturpark Pfyng-Finges

Das Netzwerk Alpiner Schutzgebiete Alparc hat den Regionalen Naturpark Pfyng-Finges ausgezeichnet. Die Auszeichnung ist im Rahmen des Projekts «InnovaAlps» erfolgt, mit dem neue Ideen für eine nachhaltige Regionalentwicklung in alpinen Schutzgebieten gesucht wurden. Neben dem Regionalen Naturpark Pfyng-Finges wurden ebenfalls die Naturparkregion Tiroler Lech (Österreich) und der Regionale Naturpark Baronnies Provençales (Frankreich) gewürdigt.



// L'association Alparc a distingué trois parcs naturels innovants, dont le parc Pfyng-Finges et son directeur Peter Oggier (à droite).

Distinction pour le parc Pfyng-Finges

Le réseau alpin des espaces protégés Alparc a distingué trois régions pilotes pour leurs projets innovants, dont le parc naturel régional Pfyng-Finges. Cette démarche a eu lieu dans le cadre du programme «InnovaAlps», qui cherche de nouvelles idées et des approches créatives pour le développement durable dans les Alpes. Le parc valaisan a ainsi participé à plusieurs journées de travail avec le parc naturel régional des Baronnies provençales (France) et le parc naturel Tiroler Lech (Autriche). Les responsables des institutions ont échangé leurs stratégies, leurs projets, leurs idées. La dernière rencontre s'est déroulée à Susten à la fin septembre. L'occasion d'une petite cérémonie officielle pour saluer l'engagement de ces trois parcs pour un développement durable innovant. L'échange entre les régions se poursuivra et les résultats des réflexions donneront lieu à une exposition.

Colombarium: expertise en cours

Le colombarium du cimetière a subi un nouveau nettoyage cet automne. Depuis son inauguration en 2008, le monument est régulièrement envahi par le salpêtre. Des dépôts blancs ne cessent de réapparaître sur les plaques des urnes et le mur en pierres sèches. Pour comprendre l'origine de ce défaut et en définir les responsabilités, une expertise est en cours. Les résultats diront quels travaux et quelles améliorations il faudra apporter à la structure pour éviter qu'elle ne continue à se dégrader.

Kolumbarium: ein Gutachten wird erstellt

Das Kolumbarium ist diesen Herbst erneut gereinigt worden. Seit seiner Einweihung im Jahr 2008 wird es regelmässig von Salpeter verunreinigt. Diese weissen Ablagerungen sind auf den Tafeln der Urnen und auf der Trockensteinmauer sichtbar. Ein Gutachten soll nun die Ursachen dieser Verunreinigung klären. Aufgrund der Ergebnisse werden anschliessend die nötigen Arbeiten ausgeführt, damit sich der Zustand des Kolumbariums nicht weiter verschlechtert.



// Jeunes patineurs valaisans et stars suisses de la glace vont assurer le spectacle.



// Cet hiver, la patinoire de Bellevue déménage sur la place de l'Hôtel de Ville.

Patinage artistique en vedette à Graben

Environ 150 patineuses et patineurs sont attendus à Graben pour une étape importante du calendrier suisse. Parmi eux, des sportifs de haut niveau à admirer en live.

Pendant trois jours, la patinoire de Graben deviendra une petite capitale du patinage artistique. Grâce en premier lieu à la Swiss Cup. Ce rendez-vous prestigieux du calendrier helvétique permet aux patineurs les plus affûtés du pays d'engranger de précieux points. A la clé: un passage dans les meilleurs groupes, donc les derniers, lors des championnats suisses de décembre et janvier prochains. Triples sauts, pirouettes, expression artistique, haut niveau et spectacle sont garantis. Et c'est beaucoup mieux qu'à la télévision!

L'étape siéroise de la Coupe du Rhône, ce sont aussi des patineuses et des patineurs régionaux et romands de toutes catégories, trop âgés par rapport à leur niveau technique pour pouvoir prétendre à une participation aux championnats suisses. On y retrouve des enfants mais aussi des jeunes adultes. Dans tous les cas, leur performance représente le fruit de nombreuses heures de travail à l'entraînement.

Enfin, la Coupe du Rhône désignera les championnes et champions valaisans 2016.

24^e Coupe du Rhône, vendredi 2, samedi 3 et dimanche 4 décembre, Sierre, patinoire de Graben. Le vendredi uniquement l'après-midi. Samedi et dimanche dès 8 heures. Cantine et petite restauration. Entrée libre. Organisé par l'Association Valaisanne de patinage, en collaboration avec l'Ice Skating Club de Crans-Montana, Sierre et Région.

Animations sur lames au cœur de la Ville

La patinoire en plein air de la plaine Bellevue déménage sur la place de l'Hôtel de Ville dès le 3 décembre. Ce changement d'emplacement fait d'une pierre deux coups: il anime le centre-ville, et réalise dans la foulée des économies substantielles sur les frais de fonctionnement. L'animation urbaine est un des thèmes de la mutation de «Sierre se transforme». La patinoire sera installée au cœur de la vie siéroise et de ses commerces, à l'emplacement de la fontaine qui fait le bonheur des enfants durant l'été. Sur toute la saison, 5 à 7 000 personnes devraient pirouetter sur la glace de l'Hôtel de Ville.

Le déménagement répond aussi à des critères rationnels. A la plaine Bellevue, il fallait installer des conteneurs peu esthétiques et coûteux pour abriter la buvette et les toilettes. Toutes ces infrastructures existent déjà sur la place de l'Hôtel de Ville, grâce aux cafés-restaurants qui l'entourent.

La surface de glace sera plus petite, 300 mètres carrés contre 800 à la plaine Bellevue, une diminution dictée par la configuration des lieux. Ce qui réduira les dépenses d'énergie. Au total, la patinoire de l'Hôtel de Ville reviendra environ 40% moins cher que celle de la plaine Bellevue.

Patinoire extérieure de la place de l'Hôtel de Ville. Ouverture du samedi 3 décembre au dimanche 5 mars.

TLH – Sierre: la saison de tous les liens

Le Théâtre Les Halles se lance dans l'alchimie d'un lieu vivant et sans barrières, dans lequel s'intègre la vie culturelle locale.

Mozart côtoie les Zachéos, la Géronidine voisine le spectacle de Pierre-Isaïe Duc. L'Espace Interculturel de Sierre vient fêter ses vingt ans, et tout le monde est invité à pousser la chansonnette dans une sorte de karaoké amélioré intitulé «Viens chanter...». Un souk, le programme du TLH – Sierre? Et pourquoi pas? Le directeur du théâtre Alexandre Doublet aime mélanger, brasser, lier. Il goûte peu aux tiroirs, aux clichés et aux jugements préfabriqués. «Je n'entre pas dans le débat amateurs-professionnels. Les deux mondes sont différents, mais ce serait comme ériger une clôture de les opposer. Il n'y a pas de mieux ou de moins bien. Je programme et je défends des gens qui ont une exigence et une envie culturelle sur un territoire qui va de Sierre à Essauira. C'est tout.» Et d'ajouter que la Ville possède un fantastique creuset associatif, pas assez connu selon lui, qui s'exprime notamment dans les sociétés locales. Ces passionnés, les jeunes en particulier, il veut les inviter et les faire connaître au grand public. Les intégrer aussi dans l'univers des possibles, comme des rencontres avec des artistes qui suivent un parcours complètement différent. «C'est à la fois une démarche citoyenne, culturelle et artistique», ponctue-t-il.

«Entre les résidences, les sociétés locales, les médiations, les spectacles et les représentations scolaires, le TLH est occupé 300 jours par an.»

Des parallèles qui se rejoignent

Les 31 spectacles et 142 représentations programmés pour la saison 2016-2017 traduisent cette intention de faire du TLH – Sierre un lieu de toutes les vies dans lequel les lignes peuvent se rejoindre. En plus des spectacles, le programme inclut de multiples activités qui vont du débat à la disco pour enfants, en passant par des ateliers créatifs ou la valorisation des activités du bar-restaurant: «Tout est lié», explique Alexandre Doublet. «On peut très bien venir au TLH – Sierre pour découvrir notre très belle carte des vins... Et jeter un œil au passage sur la scène d'à côté.» Et inversement. L'organisation du programme subit également des modifications dans le découpage. Elle adopte désormais un rythme de 9 épisodes de deux semaines chacun, une «saison», à la manière des séries télévisées. Une façon de marquer sa différence et son identité dans le paysage culturel valaisan.



// La chanteuse Emily Loizeau, nommée en 2008 aux Victoires de la Musique comme révélation scénique de l'année, interprète les plus grands succès de Lou Reed. ©Guillaume Souvant /AFP.



// En parallèle à son spectacle, le chorégraphe et danseur Nicolas Turicchia diffuse son art dans un atelier ouvert à tous. Un exemple du rapprochement avec le public voulu par le TLH.

Temps forts de l'épisode 3: «Qu'as-tu fait de toi-même?»

Pourquoi ne sais-tu pas qui je suis?, par la Compagnie Nicolas Turicchia. Création-Danse. Du 10 au 20 novembre à 19h, les dimanches à 17h.

Histoires des Halles, par la Compagnie Kokodyniak. Création-Théâtre. La mémoire du lieu revisitée. Le 13 novembre à 18h30.

Adishatz (Adieu), par la Compagnie Jonathan Capdevielle. Théâtre-Musique. Auto-portrait chanté d'un adolescent. Les 17 et 18 novembre à 20h30.

La Soirée «Viens chanter». Le 17 novembre de 22h à minuit. Tous les jeudis après le spectacle, un karaoké pas comme les autres.

Lovcano, par la Compagnie Aurélie Emery. Musique. Le second et plus récent album de la chanteuse. Le 19 novembre à 20h30, le 20 novembre à 18h30.

Atelier dansé avec et par Nicolas Turicchia. Tout public adulte, aucun prérequis. Le 20 novembre. De 10h à 15h30.

Atelier créatif, animé par Sylvia Mittaz. De 6 à 12 ans. 13 et 20 novembre, de 17h à 20h.



// La population sierroise est invitée à partager un vin chaud et des spécialités du monde.



// La foire a toujours autant de succès auprès des marchands et du public. 10'000 personnes sont attendues sur l'avenue Général-Guisan.

Noël autour d'un sapin universel

On compte 104 nationalités différentes à Sierre et presque autant de façons de célébrer ou non Noël. Les déléguées à l'intégration de la Ville et du district ont saisi l'occasion de la Nativité pour resserrer les liens entre les différentes communautés urbaines, à travers l'événement «Noël sans frontières». L'idée est de réunir les cultures autour d'un projet commun: échanger et fêter ensemble, quelle que soit sa croyance. Le symbole reste le sapin. Haut de 5 mètres, il portera notamment des boules imagées par les drapeaux de tous les pays représentés sur le territoire communal. Autour de l'arbre, ce 7 décembre, toute la population est invitée à partager un vin chaud, du thé, un bouillon ou des spécialités d'ici et d'ailleurs. Le tout gratuitement. Le chœur «l'Arc-en-Ciel des Enfants» tissera les liens musicaux dès le début de soirée. Les pompiers du CSI intercommunal présenteront pour leur part un de leurs véhicules d'intervention.

Loin de la fête mercantile, Noël sans Frontières retrouve ainsi l'un de ses sens premiers: accueillir et partager.

Noël sans Frontières: mercredi 7 décembre de 17h à 21h30 sur la place de l'Hôtel de Ville.

Ein universeller Weihnachtsbaum

«Weihnachten ohne Grenzen» vereinigt die Kulturen in einem gemeinsamen Projekt: unabhängig von einer bestimmten Religion gemeinsam feiern. Am Mittwoch, den 7. Dezember wird das auf dem Rathausplatz möglich sein.

In Siders gibt es 104 verschiedene Nationalitäten und fast ebenso viele Arten, Weihnachten zu feiern. Die Integrationsdelegierten der Stadt und des Bezirks wollen die Gelegenheit des Weihnachtsfestes nutzen, um die Beziehungen zwischen den verschiedenen Gemeinschaften zu vertiefen. Rund um einen 5 Meter hohen Weihnachtsbaum kann die gesamte Bevölkerung warmen Wein, The, Bouillon oder Spezialitäten aus verschiedenen Ländern geniessen.

Weihnachten ohne Grenzen: Mittwoch, 7. Dezember, von 17 bis 21.30 Uhr auf dem Rathausplatz.

Rendez-vous avec la Catherine

C'est un des événements-phares de la Ville depuis plus d'un siècle. La Foire et braderie de la Sainte-Catherine est aussi le rendez-vous qui attire le plus de monde à Sierre: 10'000 personnes affluent sur l'avenue Général Guisan pendant les deux jours de ce grand marché à ciel ouvert. Organisatrice de l'événement, la Police municipale est confrontée chaque année au même problème: garantir l'équilibre de l'offre entre artisanat, textile, alimentaire et associations, pour éviter par exemple de se retrouver avec 60 stands de caramels. Et faire respecter le plafonnement de 320-330 échoppes qui permet d'offrir un espace suffisant et de garantir la sécurité. Les inscriptions sont bouclées depuis la fin de l'été et une centaine de demandes ont dû être refusées. Rappelons que la Sainte-Catherine est la foire la plus importante de Suisse romande avec celle de la Saint-Martin à Vevey.

Les forains sont essentiellement valaisans, pour la moitié environ. Suivent les cantons de Vaud et de Fribourg. Une dizaine de stands sont mêmes tenus par des marchands de l'étranger.

40^e anniversaire pour la Braderie

La braderie représente la partie festive de la Sainte-Catherine. La grande tente qui l'accueille prend ses quartiers à la plaine Bellevue pendant trois jours. Elle fête en 2016 son quarantième anniversaire. Point fort: l'élection des Catherinettes, le lundi soir. Les candidates doivent être dans leur 25^e année, célibataires et coiffées d'un chapeau décoré sur le thème «Vive le 40^e!».

Foire Sainte-Catherine, lundi et mardi 21 et 22 novembre, centre-ville Sierre. <http://foire.sierre.ch>
 Braderie de la Sainte-Catherine, du 18 au 21 novembre, plaine Bellevue Sierre.

www.braderiesaintecatherine.ch

AGENDA

NOVEMBRE

10
20

CRÉATION DANSE

«Pourquoi ne sais-tu pas qui je suis?», par la Cie Nicolas Turicchia, TLH-Sierre.

www.tlh-sierre.ch

24

RENCONTRE LITTÉRAIRE

Avec Hedi Kadour, poète et romancier français. Au Château Mercier, à 20h.

www.chateaumercier.ch

DÉCEMBRE

02
04

COMPÉTITION DE PATINAGE

24^e Coupe du Rhône, patinoire de Graben. Ven après-midi. Sa et di dès 8h.

www.isccransmontanasierre.ch

08

LE SPLEEN DES COMBATS DE REINES

9 spectacles, ateliers et animations au TLH Sierre. Quatrième épisode de la saison.

www.tlh-sierre.ch

09

CONCERT JAZZ

J.A.S.S. 4tet, dès 20h30.

www.jazzstation.ch

18

MARCHÉ DE NOËL

Sur l'avenue Général-Guisan, l'avenue de la Gare et la rue du Bourg. De 9h à 19h. Organisé par les commerçants sierrois.

www.sierre.ch

JANVIER

13

CONCERT JAZZ

Stefan Aeby Trio (piano, contrebasse, batterie), dès 20h30. Jazz Station (Anciens Abattoirs).

www.jazzstation.ch

22

CONCERT CLASSIQUE

«Vêpres de Monteverdi», par les ensembles Sierrénade et Il Falcone, sous la direction de Norbert Carlen. Eglise Ste-Catherine, 16h.

www.art-musique-sierre.com

TOUS LES MARDIS DE L'ANNÉE

Marché de produits frais et artisanat sur la place de l'Hôtel de Ville, de 8h à 12h.

JANVIER

22

BALLET EN DIRECT

«La Belle au Bois dormant», par le Ballet du Bolchoï, en direct de Moscou. Cinéma du Bourg, à 16h.

www.ecrantotal.ch

28

CONCOURS DE MUSIQUE

Junior Slow Melody Contest (JSMC), concours de jeunes solistes pour instruments de cuivre ou bois.

www.jsmc.ch



© PHOTOGENIC

18-21 NOV.

BRADERIE ET FOIRE STE-CATHERINE

Braderie dès le vendredi à la Plaine Bellevue, élection des Catherinettes le lundi soir. Grand marché de la Foire lundi et mardi, avec plus de 300 stands sur l'avenue Général-Guisan.

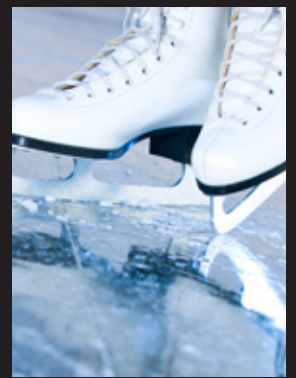
www.braderiesaintecatherine.ch

3 DÉC.

OUVERTURE DE LA PATINOIRE EXTÉRIEURE

Nouvel espace sur la place de l'Hôtel de Ville, ouvert tous les jours. Les horaires exacts seront communiqués fin novembre.

www.sierre.ch



7 DÉC.

NOËL SANS FRONTIÈRES

Fête sur la place de l'Hôtel de Ville, en hommage aux 104 nationalités présentes dans la Cité du Soleil, de 17h à 21h30. Spécialités d'ici et d'ailleurs. Animation musicale avec le chœur «Arc-en-ciel».

www.sierre.ch

